

Николай Гумилёв

СТАРЫЙ КОНКВИСТАДОР

Углубясь в неведомые горы,  
Заблудился старый конквистадор.  
В дымном небе плавали кондоры,  
Нависали снежные громады.

Восемь дней скитался он без пищи,  
Конь издох, но под большим уступом  
Он нашёл уютное жилище,  
Чтоб не разлучаться с милым трупом.

Там он жил в тени сухих смоковниц,  
Песни пел о солнечной Кастилье,  
Вспоминал сраженья и любовниц,  
Видел то пищали, то мантильи.

Как всегда, был дерзок и спокоен  
И не знал ни ужаса, ни злости.  
Смерть пришла, и предложил ей воин  
Поиграть в изломанные кости.

*Жемчуга, 1910*

Nikolaj Gumiljov

STARÝ KONKVISTADOR

Zacházel stále hloub a hloub do hor  
starý konkvistador, zbloudil zcela,  
v mlžném nebi plachtil dravý kondor,  
strmě lavinová stěna čněla.

Osm dní se vláčel bez potravy,  
kůň mu zdechl, a tu našel stmělý  
koutek v skalách, kde moh složit hlavu  
a kde s mrtvým druhem osaměli.

Tam žil v stínu suchých fíkovníků,  
zpíval o slunečné Kastilii  
a vzpomínal na zápasy s býky,  
mantily a ženy vznosných šjí.

Jako vždy byl smělý, vyrovnaný,  
neštván hrůzou ani zbytečnostmi,  
když smrt přišla, obrátil se na ni;  
Zahrejme si ve vrhcáby zvánělými kostmi!

*Perly, 1910*  
Přeložil **Jaroslav Kabíček**

**Николай Гумильов**

**СТАРИЯТ КОНКВИСТАДОР**

В краища неведоми попадна  
стариат конквистадор, където  
плуваха кондори и грамадни  
планини стърчаха до небето.

Без троха скита се осем дена,  
но когато конят не изтрая,  
канара намери извисена  
и остана там с трупа до края

под една смоковница в покой. И  
пееше за старата Севиля.  
Виждаше любовниците свои,  
виждаше се с шапка и с мантиля...

Нито злост, ни ужас, ни отвъдна  
участ го гнетяха. Най-накрая,  
стиснал зар, съзря Смъртта, помръдна  
и предложи да си поиграят.

*Перли, 1910*

Превод: **Бойко Ламбовски**

**Николай Гумильов**

**СТАРИЯТ КОНКВИСТАДОР**

Бродещ в планините непознати,  
стар конквистадор без път остана,  
плаваха кондори в небесата  
и грамади снежни го обхванаха.

Осем дни без залък хляб се скита,  
конят му издъхна, но тогава  
жилище му станаха скалите –  
своя кон любим да не оставя.

Под смокиня суха заживя и ето –  
песни пяха за слънчева Кастилия,  
спомняше любовниците, боевете,  
виждаше ту шпаги, ту мантили.

Той остана дързък и спокоен,  
злост и ужас не позна докрая.  
Щом дойде смъртта, предложи войнът  
с костите барбут да поиграят.

*Перли, 1910*

Превод: **Георги Рупчев**